

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Факультет биоинженерии и биоинформатики

УТВЕРЖДАЮ

Декан
факультета биоинженерии
и биоинформатики,
академик

_____/В.П. Скулачев /

« ____ » _____ 20__ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:

Реферирование и перевод

Уровень высшего образования:

специалитет

Направление подготовки (специальность):

06.05.01 Биоинженерия и биоинформатика

Форма обучения:

очная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена

Ученым советом факультета

(протокол № _____, _____)

Москва 20__

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по специальности 06.05.01 «Биоинженерия и биоинформатика» (программы специалитета) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

Год (годы) приема на обучение – 2016, 2017, 2018, 2019.

© Факультет биоинженерии и биоинформатики МГУ имени М.В. Ломоносова

Программа не может быть использована другими подразделениями университета и другими вузами без разрешения факультета.

Цель и задачи дисциплины

Цели дисциплины:

- создание системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода;
- дальнейшее развитие умения преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и лексико-грамматических структурах английского и русского языков;
- дальнейшее развитие практических навыков перевода с английского языка на русский и формирование навыков перевода с русского языка на английский текстов научного содержания;
- обучение реферированию и аннотированию текстов научной направленности (реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление, аналитико-синтетическое преобразование информации и создание нового документа – реферата, обладающего специфической языково-стилистической формой)
- обучение созданию тезисов своей научной работы на английском языке

Задачи курса:

- научить студентов осуществлять предпереводческий анализ текста и определять общую стратегию перевода;
- развить навыки применения переводческих приемов и навыков трансформации (конкретизация, генерализация, перефразирование, целостное преобразование и др.) при письменном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- научить студентов передавать при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский имена собственные и географические названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов;
- показать передачу при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью участников коммуникации;
- научить осуществлять реферирование и аннотирование материалов научной тематики;
- научить выделять основное смысловое содержание первичного документа, извлекать наиболее важные сведения и представлять их в сжатом виде;
- развить навыки компрессии текстов и умение синтезировать вторичный текст, тождественный по информационной насыщенности исходному;
- совершенствовать навыки работы с различными источниками информации на английском языке (научно-популярная, специальная и справочная литература);
- развить умение использовать все виды чтения (просмотровое, поисковое, ознакомительное, изучающее) для извлечения профессионально значимой информации;
- научить применению умений и навыков аннотирования и реферирования на практике в комплексе с другими видами переводческой деятельности

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО – вариативная часть, гуманитарный, социальный и экономический цикл, курс II – семестр 3 и 4, курс III – семестр 5 и 6.

2. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия: освоение дисциплины «Английский язык»

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Уметь: правильно использовать и интерпретировать лексико-грамматические конструкции, необходимые для осуществления реферирования и перевода специальных текстов на уровне владения языком B2, интерпретировать устные и письменные тексты, необходимые для осуществления коммуникации, предусмотренной уровнем владения языком B2.

Владеть: английской произносительной нормой, лексикой, необходимой для реферирования и перевода на уровне B2, культурой устной и письменной речи, необходимой для реферирования и перевода специальных текстов.

4. Формат обучения – практические занятия.

5. Объем дисциплины составляет 8 з.е., в том числе 136 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 152 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Краткое содержание дисциплины (аннотация):

Курс «Реферирование и перевод» направлен на развитие навыков работы со специальной литературой на английском языке: реферирования научных текстов и перевода с английского языка на русский, а также с русского языка на английский на уровне владения языком B2. Навыки реферирования и перевода отрабатываются на материале оригинальных текстов из таких ведущих мировых научных журналов, как Nature и Science. Полученные знания широко применяются в профессиональной коммуникации: при чтении специальной литературы на английском языке для написания курсовых и дипломных работ, при написании научных статей и других видах деятельности, связанной со специальным переводом.

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, Форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося, часы (виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)
		Занятия лекционного типа	Практические занятия	Всего	
Семестр 3					
Раздел 1. Реферирование	70	0	36	36	34 (домашнее задание)
Промежуточная аттестация: зачет	2				2 (количество часов, отведенных на промежуточную аттестацию)
Итого	72		36		36
Семестр 4					
Раздел 2. Реферирование	70	0	32	32	38
Промежуточная аттестация: зачет	2				2 (количество часов, отведенных на промежуточную аттестацию)
Итого	72			32	40

Семестр 5					
Раздел 3. Перевод (с английского языка на русский)	70	0	36	36	34 (домашнее задание)
Промежуточная аттестация: зачет	2				2 (количество часов, отведенных на промежуточную аттестацию)
Итого	72			36	36
Семестр 6					
Раздел 3. Перевод (с русского языка на английский)	64	0	32	32	32
Промежуточная аттестация: зачет	8				8 (количество часов, отведенных на промежуточную аттестацию)
Итого	72		32		40
Итого	288		136		152

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости: реферирование научного текста, письменный перевод научного текста с английского языка на русский, беседа по теме научной работы.

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации: реферирование научного текста, письменный перевод научного текста с английского языка на русский, беседа по теме научной работы.

Шкала и критерии оценивания результатов обучения по дисциплине.

Результаты обучения	«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Знания:	Знания отсутствуют	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные систематические знания
Умения: правильно использовать и интерпретировать лексико-грамматические конструкции, необходимые для осуществления реферирования и перевода специальных текстов на уровне владения языком В2,	Умения отсутствуют	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности не принципиального характера)	Успешное и систематическое умение

интерпретировать устные и письменные тексты, необходимые для осуществления коммуникации, предусмотренной уровнем владения языком B2				
Владения: английской произносительной нормой, лексикой, необходимой для реферирования и перевода на уровне B2, культурой устной и письменной речи, необходимой для реферирования и перевода специальных текстов	Навыки владения отсутствуют	Наличие отдельных навыков (наличие фрагментарного опыта)	В целом, сформированные навыки (владения), но используемые не в активной форме	Сформированные навыки (владения), применяемые при решении задач

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы
 1. Heidi Ledford, CRISPR's Mysteries, Nature publishing group, Nature, Великобритания, 2017
 2. Raymond Murphy, English Grammar in Use, Cambridge University Press, Великобритания, 1992
 3. Editorial, Health Plan, Nature publishing group, Nature, Великобритания, 2015
 4. Heidi Ledford, The Killer Within, Nature publishing group, Nature, Великобритания, 2014
 5. Edward R. Tufte, The Visual Display of Quantitative Information, Graphics Press LLC, 2006
- Перечень лицензионного программного обеспечения (при необходимости): отсутствует
- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем: отсутствуют
- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (при необходимости):
 - Collins Dictionary www.collinsdictionary.com
 - MyGrammarLab Advanced C1/C2 www.pearsonelt.com/tools/digital/my-grammar-lab.html
- Описание материально-технического обеспечения: помещения; оборудование (видео- и аудиоманитофоны, компьютеры, ноутбуки, проекторы, копировальные аппараты).